

국립국어연구원 소식

1. 한국어 전문가 파견 및 동포 한국어 교사 초청 연수

우리 원은 구 소련의 동포 밀집 지역에 한국어 전문가 6명을 1주간 파견하여 현지의 동포 한국어 교사들을 교육하였다. 또한 구 소련 현지의 한국어 교사들을 국어연구원으로 초청하여 2주간 한국어 연수와 한국어 교수법을 교육하였다.

가. 한국어 전문가 파견

파견 지역 및 기간	파견자	수강생 수	교육 내용
러시아 사할린 (2002. 6. 29. ~ 7. 6.)	강현화 (경희대 한국어과 교수) 김문오 (국립국어연구원 학예연구사)	약 30명	말하기 · 듣기 · 읽기 · 쓰기 지도법, 어휘 지도법, 교실 활동 지도법, 표준 발음법, 어문 규범, 어휘, 언어 예절
러시아 블라디보스토크 (2002. 7. 2. ~ 7. 9.)	박동호 (서울대 언어교육원 연구원) 전수태 (국립국어연구원 학예연구관)	약 50명	말하기 · 듣기 · 읽기 · 쓰기 지도법, 어휘 지도법, 문법 지도법, 한글맞춤법, 표준어의 발음, 언어 예절, 글쓰기
카자흐스탄 알마티 (2002. 7. 12. ~ 7. 19.)	소강춘 (전주대 국어교육과 교수) 박민규 (국립국어연구원 학예연구관)	약 30명	언어 사용 능력 향상의 실제, 한글 맞춤법과 표준어 규정의 변천과 전망, 규정 해설

나. 동포 한국어 교사 초청 연수

1) 초청 지역 및 초청 인원 수(3개국 17명)

러시아 모스크바 2명

김아나스타샤(여, 상트 페테르부르크 한민족 한글학교 교사)

압체예바 악사나(여, 모스크바 국립국제관계대학 한국어강사)

러시아 블라디보스토크 3명

전스베틀라나(여, 블라디보스토크 국립경제대학교 부속학교 교사)

고나탈리아(여, 극동 국립해양대학교 교수)

김율리아(여, 극동 국립기술대학교 한국어 교수)

러시아 하바로프스크 3명

니수자(여, 하바로프스크 기술종합대학 한국어 교원)

칼리니첸코 아나스타샤(여, 하바로프스크 산업경제전문대학
한국어 교원)

프타슈니크 크리스티나(여, 하바로프스크 국경수비사관대학
한국어 교원)

러시아 사할린 3명

정마리나(여, 유즈노사할린스크 제9호 동양어문학교 교사)

송나제즈다(여, 사할린 국립종합대학교 한영과 교수)

강금옥(여, 사할린 한국교육원 교사)

우즈베키스탄 타슈켄트 3명

김이리나(여, 타슈켄트 한국교육원 교사)

김마리나(여, 타슈켄트 한국교육원 교사)

강블라지미르(남, 타슈켄트 한국교육원 교사)

카자흐스탄 알마티 3명

황인나(여, 알마티 국립대학교 한국어과 강사)

노잔나(여, 막심고리키학교 교사)

임타치아나(여, 알마티 제65번 학교 교사)

2) 교육 기간: 2002년 8월 22일(목) ~ 9월 5일(목)

3) 교육 장소: 국립국어연구원 중1층 강의실

4) 교육 내용

○ 강의:

- (1) 한국어의 중요성: 남기심(국립국어연구원 원장)
- (2) 문법 교육 및 실습 A1-A7: 박동호(서울대 언어교육원 연구원)
- (3) 문법 교육 및 실습 B1-B7: 강현화(경희대 한국어과 교수)
- (4) 발음 교육의 이론과 실제: 박지영(서울대 언어교육원 연구원)
- (5) 표준발음법: 최혜원(국립국어연구원 학예연구사)
- (6) 한글 맞춤법과 표준어: 정희창(국립국어연구원 학예연구사)
- (7) 훈민정음: 정호성(국립국어연구원 학예연구관)
- (8) 말하기 교육의 이론과 실제: 이미혜(이화여대 언어교육원 연구원)
- (9) 외래어·로마자 표기법: 김세중(국립국어연구원 어문자료연구부장)
- (10) 듣기 교육의 이론과 실제: 최은규(서울대 언어교육원 연구원)
- (11) 수업 자료 제작 및 활용법: 장은아(서울대 언어교육원 연구원)
- (12) 쓰기 교육의 이론과 실제: 김정숙(고려대 국제어학원 연구원)
- (13) 읽기 교육의 이론과 실제: 김정화(서울대 언어교육원 연구원)
- (14) 어휘 교육의 이론과 실제: 안경화(서울대 언어교육원 연구원)
- (15) 언어 예절: 김희진(국립국어연구원 어문실태연구부장)

○ 그 외 교육 기관 현장 학습, 산업 연수 및 문화제 답사

2. 국어문화학교 운영

I. 원내 국어문화학교

원내 국어문화학교 국어반 강좌가 7월과 8월에 걸쳐 한 번, 9월에 두 번 열렸다.

가. 개최 시기와 수장 인원

제80기 7. 29.~8. 9.(교사, 10일간) 27명

제81기 9. 9.~9. 13.(공무원·일반인반, 5일간) 154명

제82기 9. 23.~9. 27.(공무원·일반인반, 5일간) 112명

나. 강좌 내용

국어 문법 1	남기심(원장)
국어 문법 2	양명희(학예연구관)
한글 맞춤법 1, 2	이승재(학예연구관)
바른 발음 1, 2	이계진(방송인), 최혜원(학예연구사)
띄어쓰기 1, 2	이운영(학예연구사)
외래어 표기법	정희원(학예연구관)
로마자 표기법	김세중(부장)
표준어 규정	고성환(한국어세계화재단 연구원)
문자 사용의 역사	조남호(학예연구관)
국어 순화	최용기(학예연구관)
언어 예절	전수태(학예연구관)
바른 문장 쓰기 1	김희진(부장)
바른 문장 쓰기 2	김문오(학예연구사)
고사성어	이준석(학예연구사)
속담의 이해	조남호(학예연구관)
동화 창작 이론	강정규(동화 작가)
시와 언어와의 만남	김옥순(학예연구관)
문학과 언어	이상섭(연세대학교 명예교수)
국어의 화법 1	전영우(수원대학교 대우교수)
국어의 화법 2	김옥순, 정호성(학예연구관)
국어의 화법 3	김세중(부장)

글쓰기 1, 2

박용찬(학예연구관)

글쓰기 3

정희창(학예연구사), 이승재(학예연구관)

II. 찾아가는 국어문화학교

가. 국외 출장 강의

(1) 재미한인학교협의회 출장

국어연구원의 남기심 원장과 조남호 학예연구관은 재미한인학교협의회(the National Association for Korean Schools, NAKS) 제20차 학술회의의 요청을 받아 한국어교사들에게 바른 어문 규범을 보급하러 출장 강의를 하고 왔다.

- 출장자: 남기심(원장), 조남호(학예연구관)
- 출장 기간: 2002. 7. 17.(수)~7. 22.(월) (5박 6일)
- 출장지: NAKS 필라델피아
- 강의 내용: 국어 기초 문법, 한글 맞춤법, 기본 어휘, 표준어 규정 등

(2) 재미한국어교사협의회 및 시카고대학교 도서관 출장

국어연구원의 정희원 학예연구관과 최혜원 학예연구사는 미국에서 활동하는 한국어 교육자들에게 국어 어문 규범을 보급하기 위해 재미한국어교사협의회(American Association of Teachers of Korean, AATK) 제7차 학술대회에 참가하여, 바른 국어 생활에 대한 강의를 하였다. 또한 시카고대학교 도서관을 방문하여 2000년 개정된 「국어의 로마자 표기법」에 대한 홍보 활동을 하고 미국 내 주요 도서관의 한국어 로마자 표기 실태를 조사하였다.

- 출장자: 정희원(학예연구관), 최혜원(학예연구사)
- 출장 기간: 2002. 7. 31.(수)~8. 7.(수) (7박 8일)
- 출장지: 미국 플로리다주 키시미, 일리노이주 시카고
- 강의 내용: 한글 맞춤법, 표준어 규정, 외래어 표기법, 로마자 표기법

나. 국내 출장 강의

‘찾아가는 국어문화학교’는 7월에 8곳, 8월에 5곳, 9월에 20곳을 가서 강의하였으며, 수강 인원은 모두 3,702명이다.

일 시	장 소	수강생	강의 내용	강 사
7. 3. 13:30~15:00	수원 세곡초등학교	학부모(50)	언어 예절	이준석
7. 5. 15:00~16:30	평택 오성초등학교	교사, 학부모(80)	시와 언어의 만남	김옥순
7. 5. 13:00~15:00	수원 매향여자정보 고등학교	교사(73)	바른 문장 쓰기	이준석
7. 8. 16:00~18:00	서울 송파구 강동세무서	세무공무원(130)	바른 국어 생활	김희진
7. 10. 15:00~17:00	인천 북부교육청	교사(50)	시와 언어와의 만남	김옥순
7. 12. 14:30~16:30	시흥 서해중학교	교사(46)	한글 맞춤법의 이해/ 띄어쓰기	박용찬
7. 12. 12:10~13:40	인양사회교육센터 시민대학	주부학생교사(60)	기초맞춤법 강의	양명희
7. 26. 15:00~17:00	경남 함양군청	공무원(200)	언어 예절	김문오
8. 16. 14:00~16:00	청주전국문해성인기초 교육협의회	실무자(20)	한글 맞춤법, 표준어	박용찬
8. 26. 10:00~12:00	국회사무처	공무원(100)	띄어쓰기	이운영
8. 26. 14:00~16:00	국회사무처	공무원(100)	한글 맞춤법의 이해	정희창
8. 27. 10:00~12:00	국회사무처	공무원(100)	표준어 규정	최혜원
8. 27. 14:00~16:00	국회사무처	공무원(100)	국어의 로마자 표기법	김세중
9. 2. 09:30~11:00	전남 강진군청	공무원(200)	바른 국어 생활	박용찬
9. 2. 09:30~10:30	부천검찰청	직원(109)	기초 맞춤법, 띄어쓰기	정희창
9. 5. 10:00~11:30	공주교도소	수용자(65)	바른 국어 생활	최혜원

9. 9. 09:30~11:30	국립평창청소년수련원	수련지도자 등(63)	언어 예절	김문오
9. 9. 16:00~17:30	부산 국가보훈처	공무원(60)	바른 문장 쓰기	이승재
9. 9. 09:00~10:00	청송제2보호감호소	공무원(100)	언어 예절	황연신
9. 9. 10:00~11:50	중앙경찰학교	경찰공무원(400)	띄어쓰기	이운영
9. 11. 14:00~15:30	서울 소의초등학교	평생교육회원(50)	시와 언어의 만남	김옥순
9. 12. 10:00~12:00	파주시립금촌도서관	주부 및 일반인(50)	속담의 이해	조남호
9. 12. 15:00~16:30	과천 문원중학교	교사(50)	한글 맞춤법의 원리와 실제	정희원
9. 18. 14:00~15:30	서울 소의초등학교	평생교육회원(50)	바른 문장 쓰기	이운영
9. 18. 14:00~15:30	용인 수지초등학교	교사, 학부모(80)	국어 순화	정호성
9. 25. 14:00~16:00	충주대학교	직원(106)	바른국어생활	이준석
9. 26. 10:00~12:00	파주시립문산도서관	주부 및 일반인(50)	바른 문장 쓰기	이규호
9. 26. 15:00~17:00	전남대학교	공무원, 기성회직원(300)	공문서 바로쓰기	최용기
9. 26. 14:00~16:00	전남진도군청	공무원(300)	바른 국어생활/ 올바른 공문서 표기	이준석
9. 27. 14:30~16:00	평택 오성초등학교	국어 교사, 학부모(80)	바른 문장 쓰기	정희창
9. 28. 10:00~16:00	제주도교육청	공무원(100)	바른 국어 생활 바른 문장 쓰기/ 언어 예절	최용기, 전수태
9. 30. 09:00~10:00	춘천교도소	공무원(80)	언어 예절	이승재
9. 30. 16:00~17:30	경북 청도군청	공무원(300)	언어 예절	김문오

3. 제46, 47차 정부·언론 외래어 심의 공동위원회 결정 사항

제46차 정부·언론 외래어심의 공동위원회 결정안(2002. 6. 28.)

인 명

- | | | |
|-------------------------------|--|-----------------------|
| • 구라타 히로유키 | 倉田寛之 1938~ | 일본 참의원 의장. |
| • 넵튠, 이봉 | Yvon Neptune 1947~ | 아이티 총리 |
| • 니엵스, (조제프)
니세포르 (Joseph) | Nicéphore Niepce
1765~1833 | 프랑스 화학자. 사진술의
발명가. |
| • 다게르, 루이 자크
망데 | Louis Jacques Mandé
Daguerre 1787(9)~1851 | 프랑스 화가. |
| • 달링, 엘리스테어 | Alistair Darling 1953~ | 영국 운수장관. |
| • 도런, 월터 | Walter F. Doran | 미국 태평양군 사령관. |
| • 드빌팽, 도미니크
갈루조 | Dominique Galouzeau
de Villepin 1953~ | 프랑스 외무장관. |
| • 라바그나, 로베르토 | Roberto Lavagna | 아르헨티나 재정경제장관. |
| • 라파랭, 장피에르 | Jean-Pierre Raffarin
1948~ | 프랑스 총리. |
| • 랜더스, 앤 | Ann Landers
1918~2002 | 미국 칼럼니스트. |
| • 량진쑹 梁錦松
앤서니 령 | Anthony Leng 1951~ | 홍콩(특별행정구)재정관. |
| • 러포트, 리언 | Leon J. LaPorte | 주한 미군 사령관. |
| • 레드퍼드, 로버트 | Robert Redford 1937~ | 미국 남자 배우. |

- 리스먼, 데이비드 David Riesman 미국 사회학자, 비평가.
1909~2002
- 마이코, 판텔리 Pandeli Majko 1967~ 알바니아 총리.
- 매클로플린, 제럴드 Gerald McLoughlin 미국 전 주한 대사관 공보관.
- 메드제시, 페테르 Péter Medgyessy 1942~ 헝가리 총리.
- 메르, 프랑시스 Francis Mer 1939~ 프랑스 재무·산업장관.
- 모뤼스, 파트리크 Patrick Maurus 1950~ 주한 프랑스 대사관 문화
참사관.
- 바로수, 주제 마누엘 José Manuel Durão 포르투갈 총리.
두랑 Barroso 1956~
- 바우슈, 피나 Pina Bausch 1940~ 미국 안무가, 무용가.
- 반 티엔 둥 Van Tien Dung 베트남 정치가.
1917~2002
- 발케넨데, 얀 페테르 Jan Peter Balkenende 네덜란드 기독교민주세력
1955~ (CDA)당수.
- 베리, 핼리 Halle Berry 1968~ 미국 여자 배우.
- 보텡, 폴 Paul Boateng 1951~ 영국 재무담당 각내장관.
- 브로드벤트, 짐 Jim Broadbent 영국 남자 배우.
- 사르코지, 니콜라 Nicolas Sarkozy 1954~ 프랑스 내무 겸 국내치안
장관.
- 섹스, 제프리 Jeffrey Sachs 1956~ 미국 경제학자.
- 소쉬르, 페르디낭 드 Ferdinand de Saussure 스위스 언어학자.
1857~1913
- 스미스, 앤드루 Andrew Smith 1950~ 영국 사회보장장관.

- 아난, 나네

Nane Annan 1944~

코피 아난 유엔 사무총장 부인.
- 알리오마리, 미셸

Michèle Alliot-Marie
1948~

프랑스 국방장관.
- 안손, 토베 (마리카)

Tove (Marika) Jansson
1914~2001

핀란드 여류 아동문학가,
화가.
- 에네레, 클로디

Claudie Haigneré

프랑스 연구·첨단기술장관.
- 에릭손, 스벤 예란

Sven Göran Eriksson
1948~

잉글랜드 축구대표팀 감독.
- 에우세비우
(페레이라 다 실바)

Eusebio (Ferreira da
Silva) 1942~

포르투갈 축구선수.
- 와일더, 빌리

Billy Wilder
1906~2002

미국 영화 감독, 제작자.
- 와인버거, 캐스퍼
(윌러드)

Casper (Willard)
Weinberger 1917~

미국 정치가.
- 우리베, 알바로

Álvaro Uribe 1952~

콜롬비아 대통령.
- 워싱턴, 덴절

Denzel Washington
1954~

미국 남자 배우.
- 웰치, 잭

Jack Welch 1936~

미국 GE 전 회장.
- 재니니, 대니얼

Daniel R. Zannini

미국 8군사령관.
- 쟁인취안 曾蔭權
도널드 창

Donald Tsang 1944~

홍콩(특별행정구) 정무관.
- 찰턴, 보비

Bobby Charlton 1937~

영국 축구 선수.
- 카모나, 리처드

Richard Carmona
1951~

미국 의무총감

- 코넬리, 제니퍼 Jennifer Connelly 미국 여자 배우.
1970~
- 투레, 유누시 Younoussi Touré 말리 대통령.
- 파차우리, 라젠드라 Rajendra Pachauri IPCC 의장.
- 파체코, 아벨 Abel Pacheco 1933~ 코스타리카 대통령.
- 페르방, 도미니크 Dominique Perben 프랑스 법무장관.
- 페리, 뤼크 Luc Ferry 1950~ 프랑스 교육장관.
- 포이티어, 시드니 Sidney Poitier 1927~ 미국 남자 배우.
- 푸밍샤 伏明霞 1978~ 중국 전 여자 다이빙 선수.
- 피용, 프랑수아 François Fillon 프랑스 사회문제장관.
- 하워드, 론 Ron Howard 1954~ 미국 영화 감독.
- 핸들러, 루스 Ruth Handler 미국 산업 디자이너.
1912~2002
- 헤위에르달, 토르 Thor Heyerdahl 노르웨이 탐험가·인류학자.
1914~2002
- 홀링워스, 피터 존 Peter John Hollingworth 오스트레일리아 총독.
1935~
- 홉스봄, 에릭 Eric Hobsbawm 1917~ 영국 역사학자.

지 명

- 제닌 Jenin 팔레스타인 자치구.
- 캐내네스키스 Kananaskis 제28차 주요국 수뇌회의(G8 서밋)개최지. 캐나다 앨버타 주 캘거리 남서쪽 약 110km에 위치.

일반 용어

- 로야 지르가 loya jirga 국민대회의. 아프가니스탄의 전통적 의사결정 기관. 파슈투어로 ‘대회의’를 뜻함.

아프가니스탄

[과도정부] 2002년 6월 19일 주요 각료 개편, 발족

대통령/ 하미드 카르자이	Hamid KARZAI
부통령 겸 국방/ 모하마드 파힘	Mohammad FAHIM
" / 카림 할릴리	Karim KHALILI
" / 압둘 카디르	Abdul QADIR
외무/ 압둘라 압둘라	Abdullah ABDULLAH
내무/ 타지 모하마드 와르다크	Taj Mohammad WARDAK
재무/ 아슈라프 가니	Ashraf GHANI
계획/ 모하마드 모하케크	Mohammad MOHAQEK
보건/ 수하일라 세디키	Suhaila SEDDIQI
상업/ 사예드 무스타파 카제미	Seyed Mustafa KAZEMI
교육/ 유니스 카누니	Yunis QANUNI
통신/ 스타낙자이 마숨	Stanakzai MASOOM
국경 문제/ 아리프 누르자이	Arif NURZAI
광공업/ 주마 모하마디	Juma MOHAMMADI
중소기업/ 모하마드 알림 라즘	Mohammad Alim RAZM

농업/ 사예드 후세인 안와리

Sayed Hussein ANWARI

난민/ 에나야툴라 나제리

Enayatullah NAZERI

제47차 정부·언론 외래어심의 공동위원회 결정안(2002. 9. 5.)

인 명

- 곤살베스, 랠프 Ralph Gonsalves 1946~ 세인트 빈센트 그레나딘 총리.
- 그레이엄, 윌리엄 William Graham 1939~ 캐나다 외무장관.
- 기르마, 월데기오르 기스 Girma Wolde-Giorgis 에티오피아 대통령.
- (비에이라)데 멜루, 세르지우 Sérgio (Vieira) de Mello 1948~ 유엔 인권고등판무관.
- 돈부시, 루디거 Rudiger Dornbusch 1942~2002 미국 경제학자.
- 들라미니, 바르나바스 시부시소 Barnabas Sibusiso Dlamini 1942~ 스와질란드 총리.
- 라이폴트, 게르트 Gerd Leipold 1950~ 그린피스 사무국장.
- 러플러, 크리스토퍼 Christopher LaFleur 미국 국무부 부차관보.
- 로코, 라울 Raul Roco 1941~ 필리핀 전 문화교육장관.
- 리베라, 치타 Chita Rivera 1933~ 미국 무용가 겸 여배우.
- 리프킨, 제러미 Jeremy Rifkin 1944~ 미국 문명비평가.
- 마틴, 래리 Larry Martin 1941~ 미국 진화 생물학자.
- 마헤르, 아메드 Ahmed Maher 1935~ 이집트 외무장관.

- 말리에토아, 타누마필리 2세 Malietoa Tanumafili II 1913~ 사모아 대수장.
- 매닝, 패트릭 Patrick Manning 1946~ 트리니다드 토바고 총리.
- 매클래클린, 베벌리 Beverley McLachlin 캐나다 연방대법원장.
- 무아니와사, 레비 패트릭 Levy Patrick Mwanawasa 1948~ 잠비아 대통령.
- 무터, 안네조피 Anne-Sophie Mutter 1962~ 독일 바이올리니스트.
- 미텔호프, 토마스 Thomas Middelhoff 1952~ 독일 베르텔스만 전 사장.
- 미로노프, 세르게이 Sergei M. Mironov 1953~ 러시아 상원의장.
- 바렌보임, 다니엘 Daniel Barenboim 1942~ 아르헨티나 지휘자, 피아니스트.
- 바자말, 압둘카데르 압둘라만 Abdulkader Abdulrahman Bajammal 1946~ 예멘 총리.
- 반두넴, 페르난두 주제 프란사 Fernando José França Van Dúnem 앙골라 정치가.
- 발라게르, 호아킨, 리카르도 Joaquín Balaguer Ricardo 1907~2002 도미니카 공화국 정치가.
- 발케넨데, 얀 페테르 Jan Peter Balkenende 1955~ 네덜란드 총리.
- 벅컴, 데이비드 David Beckham 1975~ 영국 프로축구 선수.
- 벤플리스, 알리 Ali Benflis 1944~ 알제리 총리.
- 벨키치, 베리즈 Beriz Belkić 1946~ 보스니아 헤르체고비나 간부회의 의장.

- 보베라이트, 클라우스 Klaus Wowereit 1953~ 독일 연방 참의원 의장.
- 보예보드스키, 블라디미르 Vladimir Voevodsky 1965~ 미국 프린스턴 고등연구소 교수.
- 뭉카, 세르게이 Sergei Bubka 1963~ IOC 선수위원장.
- 사이드시라주딘, 사이드푸트라 자말룰라일 Syed Sirajuddin Syed Putra Jamalullail 말레이시아 국왕.
- 산체스 (테로사다), 곤살로 Gonzalo Sánchez de Losada 1930~ 볼리비아 대통령.
- 상티니, 자크 Jacques Santini 1951~ 프랑스 축구대표팀 감독.
- 솔라리, 루이스, 데라 푸엔테 Luis Solari de la Fuente 페루 총리.
- 솔만, 미카엘 Michael Sohlman 1944~ 노벨재단 사무총장.
- 슈피들라, 블라디미르 Vladimír Špidla 1950~ 체코 총리.
- 스트라우브, 윌리엄 (데이비드) William D(avid) Straub 미국 국무부 한국과장.
- 시메온 삭스코부르 고츠키 Simeon Sakskoburggotski 1937~ 불가리아 총리.
- 시토, 테부로로 Teburoro Tito 1953~ 키리바시 대통령.
- 오닐, 스탠리 Stanley O'Neal 1951~ 미국 메릴린치 사장.
- 오플레, 블라스 Blas Ople 1926~ 필리핀 외무장관.
- 윌리엄스, 로언 Rowan Williams 1950~ 영국 국교회 대주교.
- 존스, 제임스 James Jones 유럽 연합군 최고사령관.
- 지코 Zico 1953~ 일본 축구대표팀 감독.

- 천쥘생 陳俊生 1927~2002 중국 정치가.
- 칠리다, 에두아르도 Eduardo Chillida 스페인 조각가.
1924~2002
- 칼라슈니코프, Mikhail Kalashnikov 러시아 무기설계자.
미하일 1919~
- 칼라스, 심 Siim Kallas 에스토니아 총리.
- 칼람, 압둘 A.P.J. Abdul Kalam 인도 대통령.
1932~
- 쿠르코바, 카롤리나 Karolina Kurkova 이탈리아 패션 모델.
1983~
- 크리자노비치, 요조 Jozo Križanović 1944~ 보스니아 헤르체고비나
간부회원.
- 페론, (마리아) (María) Eva (Duarte 아르헨티나 페론 전 대통령
에바 (두아르테 데) de) Perón 1919~52 부인.
- 페론, 이사벨리타 Isabelita Perón 1931~ 아르헨티나 전 여성 대통령.
- 프레슬리, 리사 마리 Lisa Marie Presley 미국 프레슬리의 딸.
1967~
- 필리거, 카스퍼 Kasper Villiger 1941~ 스위스 대통령.
- 하슬러, 오토마어 Otmar Hasler 1953~ 리히텐슈타인 총리.
- 후안 디에고 Juan Diego 1474~1548 멕시코 가톨릭 성인.
- 히구치 이치요 樋口一葉 1872~96 일본 여류 소설가.

지 명

- 나고르노카라바흐 Nagorno-Karabakh 아제르바이잔 남서쪽의 자치주.
주도 한켄디 Khankendi. 넓이
4,400km², 인구 19.2만('90).

- 리비프

L'viv

①우크라이나 서쪽 주(州)로, 폴란드와 접경. 넓이 21,800km². 인구 277.0만('95). ②리비프 주의 주도, 상업 도시.
- 사모아

Samoa

1997년 7월 국명을 서(西)사모아(Western Samoa)에서 사모아로 변경. 태평양 폴리네시아 제도 서쪽의 공화국. 수도 아피아(Apia).
- 콤소몰스크나야무레

Komsomol'sk-na-Amure

약칭 콤소몰스크. 러시아 동쪽 하바로프스크 지구 남쪽의 항구 도시. 아무르 강 하류변에 위치.

※ 터키의 지명(81주(州)와 주도(州都))

(1) 81주

Adana	아다나	Adıyaman	아디야만
(Afyon)karahisar	(아피온)카라히사르	Ağrı	아리
Aksaray	악사라이	Amasya	아마시아
Ankara	앙카라	Antalya	안탈리아
Ardahan	아르다한	Artvin	아르트빈
Aydın	아이딘	Balıkesir	발리케시르
Bartın	바르틴	Batman	바트만
Bayburt	바이부르트	Bilecik	빌레지크
Bingöl	빙윌	Bitlis	비틀리스
Bolu	볼루	Burdur	부르두르
Bursa	부르사	Çanakkale	차나칼레
Çankırı	창키리	Çorum	초룸

Denizli	데니즐리	Diyarbakır	디야르바키르
Düzce	뒤즈제	Edirne	에디르네
Elâzığ	엘라지	Erzincan	에르진잔
Erzurum	에르주룸	Eskişehir	에스키셰히르
Gaziantep	가지안테프	Giresun	기레순
Gümüşhane	귀뮈샤네	Hakkâri	하카리
Hatay	하타이	İğdır	이디르
İçel	이첼	İsparta	이스파르트
İstanbul	이스탄불	İzmir	이즈미르
Kahramanmaraş	카라만마라슈	Karabük	카라뷔크
Karaman	카라만	Kars	카르스
Kastamonu	카스타모누	Kayseri	카이세리
Kilis	킬리스	Kırıkkale	키리칼레
Kırklareli	키르클라렐리	Kırşehir	키르셰히르
Kocaeli	코자엘리	Konya	코니아
Kütahya	퀴타히아	Malatya	말라티아
Manisa	마니사	Mardin	마르딘
Muğla	물라	Muş	무슈
Nevşehir	네브셰히르	Niğde	니테
Ordu	오르두	Osmaniye	오스마니예
Rize	리제	Sakarya	사카리아
Samsun	삼순	Siirt	시이르트
Sinop	시노프	Şirnak	시르나크
Sivas	시바스	Tekirdağ	테키르다
Tokat	토카트	Trabzon	트라브존
Tunceli	툰젤리	Şanlıurfa	산리우르파
Uşak	우샤크	Van	반
Yalova	얄로바	Yozgat	요즈가트
Zonguldak	종굴다크		

(2) 주도명(주도명이 주명과 같은 경우는 생략)

Karaköse	카라코세(아리 주의 주도)
Kalan	칼란(툰젤리 주의 주도)
Cölemerik	칠레메리크(하카리 주의 주도)
Antakya	안타키아(하타이 주의 주도)
Mersin	메르신(이첼 주의 주도)
İzmit	이즈미트(코자엘리 주의 주도)
Adapazarı	아다파자리(사카리아 주의 주도)

일반 용어

- 샤리아 šarī'a 이슬람 율법. 이슬람교도의 생활 행위 규범. 원뜻은 「물 있는 곳으로 가는 길」. 나이지리아 아부자 북쪽 푼투아의 이슬람 법정인 8월 19일(2002년) 혼외정사로 사생아를 낳은 라왈(Anira Lawal, 30) 피고에게 샤리아 법에 의거하여, 돌로 쳐 사형시키라고 판결.
- 필즈 상 Fields prize(medal) 4년마다 열리는 국제 수학자 회의가 수여하는 수학 분야의 최고상. 캐나다 수학자 필즈(J.C. Fields, 1863~1932)가 창설. 우수한 업적을 올린 40대 미만이 대상. 수학의 노벨상.

4. 언론(신문) 외래어 · 외국어 순화안

국립국어연구원에서 올해 언론 기관에 권장한 외래어 순화안 목록(4~5차분 (=5월~6월분))은 다음과 같다. 구분란에 표시한 약호의 뜻은 다음과 같다.

× : 순화한 용어만 쓸 것.

→ : 될 수 있으면 순화한 용어만 쓸 것.

2002. 5. 외래어 순화안 목록(4차)

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
펀치 드링크 (신드롬)	punch drunk (syndrome)	주먹 증후군	알리의 경우 해비급 선수들 의 가공할 만한 살인 펀치 에 늘 노출되어 있었던 만 큼 펀치 드링크 가 파킨슨씨 병을 일으킨 직접적인 원인 이라고 보는 견해가 지배적 이다.	×
티저포스터	teaser poster	예고 포스터	코믹 디스코 액션을 표방한 영화 ‘해적, 디스코왕 되다’ (김동원 감독, 기획 시대)의 이색 티저포스터 가 공개됐 다.	×
펜션	pension	고급 민박(집)	강원도 양양군 현북면은 송 이 산지로 유명한데, 현북면 의 어성전 계곡에는 ‘흐르는 강물처럼’이라는 펜션 이 있 죠.	×
리딩뱅크	leading bank	선도 은행	리딩뱅크 인 국민은행이 예 금 금리는 올리지 않는 대 신, 대출 금리를 더 내리는 방식의 금리 정책을 취하 자....	×
베이비시트	baby seat	유아용 의자	베이비시트 를 구입하지 않 은 유아 부모의 22%가 “아 이를 가슴에 안고 조수석에 앉는다”고 응답...	×
콜센터	call-center	전화 상담실	삼성카드사는 콜센터 의 텔레 마케터들을 총 동원해 최근 3개월 이내에 롯데백화점을 이용한 6만~7만 명의 회원 들에게...	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
헤드테이블	head table	주빈석	특히 이 씨는 김 대통령과 함께 <u>헤드테이블</u> 에 앉았던 것으로 본지가 당시 촬영한 사진에서 밝혀졌다.	×
셋톱박스	set top box	위성 (방송) 수신기	두 회사는 올 하반기부터 무선 모뎀 내장형 위성 방송 수신기 보급에 나서 올 연말까지 50만 대의 <u>셋톱박스</u> 를 보급할 방침이다.	×
게스트하우스	guesthouse	① 영빈관 ② 사랑채	이 총재의 가까운 친척이 ‘ <u>게스트하우스</u> 용’으로 빌려줬다는 해명이 석연찮다는 점을 들어 사실상 이 총재에게 공짜로 증여한 것 아니냐며 이 총재가 직접 해명하라고 압박하고 있다.	×
핸드블렌더	hand-blender	① 손방아 ② 도깨비 방망이	비교적 저렴한 가격대 제품을 찾는다면 토스터기, <u>핸드블렌더</u> , 스팀다리미 등이 적합하다.	×
쿠키커터	cookie-cutter	① 판박이 ② 과자들	문제 의식도 창의력도 없는 ‘ <u>쿠키커터</u> ’형 인력으로는 광속도로 변화하는 21세기 디지털 시대에 살아남을 수 없기 때문이다.	×
디지털 디바이드	digital divide	정보 격차	산업화 시대에서 지식·정보화 사회로 가면서 지식을 가진 자와 못 가진 자 사이의 경제적 격차인 ‘ <u>디지털 디바이드</u> ’가 점점 더 커질 것이다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
스트라티지스트	strategist	투자 전략 분석가	LG투자증권 박준범 스트라티지스트는 “기관들이 주식 시장의 새로운 주도 세력으로 부상할 것”이라고 말했다.	×
스와핑	swapping	(주식) 맞교환	SK가 99년 신세기통신을 인수하기로 결정할 때 포항 제철이 가진 주식과 SK텔레콤 지분을 맞교환하는 ‘주식 <u>스와핑</u> 방식’을 고안해냈다.	×
호텔리어	hotelier	①호텔 경영자 ②호텔 종사자	위커힐 호텔의 한종무 사장은 73년 입사해 29년째 위커힐과 고락을 같이해 온 ‘ <u>호텔리어</u> ’다.	×
슈퍼바이저	supervisor	①관리자 ②감독자	2년 전 콜센터에 창립 멤버로 입사한 그녀는 한 단계 승진해 지금은 중간 관리자 격인 ‘ <u>수퍼(→슈퍼)바이저</u> ’가 됐다.	×
헤드쿼터	head quarters	본부	한국서비스경영진흥원은 국내 서비스 산업을 이끌어갈 중요한 동력체이자 <u>헤드쿼터</u> 로 중요한 업무를 담당하고 있다.	×
더블딕	double-dip	이중 침체	낙관적인 전망은 미국 경제에도 이어졌다. 미국 경기가 <u>더블딕</u> 이 아닌지에 대해서는 “우려는 있지만 통과할 수 있다”고 말했다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
스트랩 슈즈	strap shoes	끈 구두	새 봄, 발목에 끈을 둘러 섹시함을 강조하는 ‘ <u>스트랩 슈즈</u> ’가 유행이다.	×
워킹머신	walking machine	달리기틀	임승남 사장이 ‘철인’이 되기까지는 지난 20년 넘게 아무리 늦게 귀가해도 집에서 1시간 정도 <u>워킹머신</u> 과 줄넘기, 아령 체조 등 운동을 거른 적이 없는 치열한 자기 통제가 있었다.	×
캐치업	catch-up	따라잡기	한국은 외환 위기 전까지 40년 가까이 국가 자원을 전략 산업에 집중적으로 투입해 육성하는 일본의 발전 모델을 모방하는 <u>캐치업</u> 전략으로 고도 성장을 하면서 경제 규모를 세계 13위로 키우는 데 성공했다.	×
골드플랜	gold plan	경로 정책	체력과 연륜, 즉 생산성을 갖춘 노인들이 사장되고 있는 것이다. 일본은 두 차례의 ‘ <u>골드플랜</u> ’을 발표하며 이 문제의 해결에 소매를 걷어 붙였다.	×
펀더멘털	fundamental	경제 기초 여건	미국 나스닥 지수가 1700선을 밀둔 뒤부터는 미국과 한국의 <u>펀더멘털</u> 에 대한 기대가 달라짐에 따라 매도하고 있다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
슬로 푸드	slow food	전통 음식	우리의 방어는 ‘ 슬로 푸드 ’ 식탁에서 시작되어야 한다. 우리는 각 지역 요리의 맛과 향을 다시 발견하고, 품위를 낮추는 패스트 푸드를 추방해야 한다.	×
투어링	touring	(관광) 여행	형형색색 복장을 한 자전거 동호회 회원이 행렬을 이루며 투어링 을 하는 모습도 흔하다.	×
팬덤	fandom	열성 팬(조직)	90년대 ‘서태지와 아이들’이 등장한 후 팬클럽은 조직적으로 변모하기 시작했다. 단순한 ‘오빠 부대’에서 스타를 옹호하고 자신들의 권리를 주장하는 ‘ 팬덤 ’을 형성한 것이다.	×
폴 배너	pole banner	안내 표지(판)	운동 본부는 연락을 취해오는 분들에게 화장실 개방을 상징하는 스티커를 배포하고 폴 배너 의 제작을 돕게 됩니다.	×
드라이 댐	dry dam	예비 댐	“평화의 댐은 홍수 시 물을 잠깐 가두는 목적으로 설계된 ‘ 드라이 댐 ’으로 저수 목적의 댐이 아니어서 누수 현상이 있을 수 없다”고 반박했다.	×
터닝포인트	turning point	전환점	승부가 완전히 갈린 것은 최경주 자신도 ‘ 터닝포인트 ’라고 밝힌 16번 홀.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
리플라이	reply	① 답변 ② 회답	지난 9일 수상 소식이 알려진 뒤 인터뷰를 위해 수소문과 인터넷 서핑 끝에 이메일 주소를 확인, 연락을 했으나 바로 회답하지 않아 낙담하고 있던 16일 밤, ‘changlee@nytimes.com’이라는 주소의 반가운 리플라이 가 떴다.	×
옵서버	observer	참관인	샤론 총리는 17일 팔레스타인과 이스라엘 사이에 유엔 평화유지군을 배치하려는 어떤 방안도 배제한다고 전제하고, 그러나 미국이 소수 병력의 옵서버 를 파견한다면 이는 수용하겠다고 말했다.	×
앰부시 마케팅	ambush marketing	간접 판촉	올림픽 기간 내내 스포츠 경기 장면을 내보내는 간접 광고 등 집요한 ‘ 앰부쉬(→ 앰부시) 마케팅 ’을 통해 성공을 거둔 것으로 유명하다.	×
핸들리스 타입	handleless type	①민손잡이형 ②민손잡이 방식	특히 장롱이나 서랍장은 손잡이가 거의 없어지는 핸드리스(→핸들리스) 타입 이 많아졌으며 개폐 기능 또한 다양한 방식으로 구현됐다.	×
서스펜디드	suspended	(일시) 정지	시카고컵스의 ‘차세대 4번 타자’ 최희섭은 이날 트리플A 새크라멘토 리버캐츠전에서 전날 비로 연기된 서스펜디드 경기를 포함해 하루에 장외 홈런 2개를 쳐내는...	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
랜딩(비)	landing(費)	납품 사례비	C 병원 의사 30여 명이 제 약 회사에서 이른바 ‘ <u>랜딩 비</u> ’ 명목으로 수백만 원을 받은 혐의를 적발했으나...	×
프런트 러너	front runner	선두 주자	한국갤럽 김덕구 상무는 ‘ <u>프런트 러너</u> ’ 효과를 주목해야 한다고 했다.	×
콘도미니엄	con-dominium	협력 정치	‘싸움판 정치’와 결별하고 ‘ <u>콘도미니엄</u> 정치’의 시대를 열자.	×
파이핑(현상)	piping(現象)	누수 (현상)	민간 전문가들은 댐 본체를 통과해 물이 새어나오면서 흙 입자가 쓸려나오는 ‘ <u>파이핑 현상</u> ’이 발생한 뒤 댐 상부가 무게를 이기지 못하고 주저앉는 ‘ <u>싱킹 현상</u> ’이 생겼을 것으로 보고 있다.	×
싱킹(현상)	sinking(現象)	함몰 (현상)	”	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
<문화관광부 홈페이지>			생략.	
홈페이지	home page	등지, 누리집		→
홈	home	첫 화면		→
서치	search	(정보) 검색		×
고	go	실행		×
키워드	key word	핵심어		×
앤드	and	그리고		×
오어	or	또는		×
사이트 맵	site map	사이트 지도		×
컨택트 어스	contact us	(이용) 문의		×
이메일	e-mail	전자우편		→
모어	more	더 보기		×
<가나다전화 질문 내용>			<설명>	×
탕비실	湯沸室	준비실	차 끓이는 곳.	×
카드깡	card-	카드 할인	신용 카드 매출 전표 불법 할인	×
세고시(세꼬시)	せごし	자른회	작은 물고기 이름. 잘게 자른회	×
페이스 페인팅	face painting	얼굴 그림	얼굴에 그림을 그리는 행위.	→
정신대	挺身隊	일제 종군 피해 여성	일제 시대에 강제로 동원되어 일본군에게 성폭행을 당한 여성.	

2002. 6. 외래어 순화안 목록(5차)

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
캠퍼스 리크루팅	campus recruiting	교내 채용 설명회	노 씨는 LG 전자 현업 부서 임직원과 인사 담당자들이 출신 대학에서 실시하는 현 장 채용 설명회 ‘ <u>캠퍼스 리 크루팅</u> ’을 통해 LG 전자에 원서를 제출한 것으로 전해 졌다.	×
오버웨이트	overweight	비중 초과	찬 씨는 “연초부터 각종 편 드의 한국 주식 비중이 지 나치게 높았고(<u>오버웨이트</u>) 지금도 마찬가지”라고 말했다.	×
호이스트	hoist	이동용 장치	또 응급 상황에서 노인 및 장애자를 현관까지 이동하기 쉽도록 천장에는 환자 이동 용 <u>호이스트</u> 를 설치했다.	×
쇼윈도	show window	진열대	2주일에 1번꼴이던 <u>쇼윈도</u> 교체 주기를 1주일에 2번으로 늘리고, 매장 직원들에게 손 익 분기점 개념과 방문 고 객에게 제품 구매를 유도하 는 방법 등을 주입했다.	×
템플 스테이	temple stay	①사찰 체험 ②절 체험	조계종은 20일부터 6월 30 일까지 전국 33개 사찰에서 외국인을 상대로 이 같은 ‘ <u>템플 스테이</u> ’를 실시할 계 획이다.	×
케이스 바이 케이스	case by case	사례별	망명 신청이 있더라도 ‘ <u>케 이스 바이 케이스</u> ’로 판단 한다는 것이 일본 정부의 입장이라는 것이다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
홈 어드밴티지	home advantage	개최지 이점	사상 첫 월드컵 16강을 노리는 한국에 과연 ' <u>홈 어드밴티지</u> '가 있을까?	×
체크포인트	checkpoint	점검 사항	도우미들이 말하는 <u>체크포인트</u> .	×
빌트인(가구)	built-in --	붙박이(가구)	주택 업체들이 앞다퉈 새로운 평면의 아파트를 도입하고 있다. 붙박이장이나 <u>빌트인</u> 가구, 가전 제품들은 이미 보편화됐다.	×
플렉서블(제)	flexible	탄력제	지난 2월 이재현 회장이 취임하면서 11시 30분부터 12시 30분 사이에 자유롭게 식사를 하는 '점심 시간 <u>플렉서블제</u> '가 도입됐다.	×
스캘퍼	scalper	단타 투자자	최근의 외국인은 장중에도 여러 번 사고파는 <u>스캘퍼</u> 라고 불리는 큰 손이라며 “이런 매매 행태는 한국 투자자들의 전형적인 양상”이라고 지적했다.	×
메인스트림	mainstream	주류(主流)	토론회에선 이회창 후보의 서민론과 <u>메인 스트림</u> 론도 도마 위에 올랐다.	×
스크래치 카드	scratch card	즉석 카드	'굵기가 무섭게 터진다'에서는 <u>스크래치 카드</u> 를 통해 다양한 선물을 준다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
트레이딩 플로어	trading floor	①거래장, ②매매장	같은 시간 거래소 1층 <u>트레이딩 플로어</u> 에서는 총 8개 증권사가 파견한 직원 20여 명이 본사에서 쏟아지는 주문을 전화와 팩스로 받아 컴퓨터에 입력하고 있었다.	×
폰페이지	phone page	①전화 누리, ②전화 동지	휴대전화 속의 홈페이지인 ' <u>폰페이지</u> ' 서비스가 인기다. 폰페이지는 전화를 뜻하는 폰과 인터넷 홈페이지를 합성한 신조어.	×
골든 트라이앵글	golden triangle	삼각 거점	인천은 물류의 허브로 만들어 수도권을 동북아시아 비즈니스의 ' <u>골든 트라이앵글</u> '로 만든다는 비전을 내놓았다.	×
코스튬플레이	costume play	①의상 연출 ②의상 연기	청강 문화 산업대가 26일 서울 동대문구 '두타'앞에서 개최한 '제2회 전국 <u>코스튬플레이</u> 콘테스트'에서 젊은 이들이 만화나 게임의 옷차림을 선보이고 있다.	×
서포터스	supporters	①응원단 ②후원자	팀을 따라올 1,000여 명의 취재진과 1만여 명의 ' <u>서포터스</u> '가 뿌리고 갈 돈을 400억 원 가량으로 100배의 이익이 남는 장사를 한 셈이라며.....	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
푸드코트	food court	먹을거리 장터	백화점 관계자는 “지하 식품 매장과 푸드코트 에서 우선 휴대폰 결제를 시작한 뒤 조만간 전 매장으로 확대할 계획”이라며.....	×
페이지뷰	page view	방문자 수	다음커뮤니케이션의 페이 지뷰 도 월드컵 열기 탓에 소폭 감소했다.	×
그래스 루트	grass roots	풀뿌리	한마디로 온갖 모순과 비리, 부패로 가득한 기성정치와 지역당 정치에 대한 반란이 그래스 루트 에서부터 본격적으로 점화되고 있는 징후인 것이다.	×
새도 캐비닛	shadow cabinet	①그림자 내각 ②숨은 내각	자기가 대통령이 되면 대개 이런 사람들을 중용해서 국정을 이끌어 가겠다는 팀의 내용을 보여 달라는 것이다. 정치 용어로 말하면 일종의 새도 캐비닛 같은 것을 유권자에게 지시하라는 것이다.	×
데빗 카드	debit card	직불 카드	가장 이상적인 관리는 크레디트 카드를 모두 없애고 현금이 통장에서 바로 인출되는 데비트 카드 를 이용하는 것이다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
메가폴리스	megapolis	거대 도시	강원도 전체 인구가 1백48만여 명, 원주는 26만 8천 명으로 나타났다. 따라서 인구 1백만 명의 <u>메가폴리스</u> 를 조성하려면 특단의 인구 유입 대책도 필요하다.	×
오피니언 리더 층	opinion leader 層	여론 주도층	한 서울시장 후보의 홍보 관계자는 “컬러 TV세대가 주요 <u>오피니언 리더</u> 층으로 성장하면서 후보의 ‘비주열’이 선거에 끼치는 영향이 더욱 커졌다”며...	×
도슨트	docent	(박물관) 안내원	지난 5일 오전 11시 서울역 사박물관 3층 상설 전시실. 지난달 말부터 이곳에서 ‘ <u>도슨트</u> ’로 일하는 ○○○ 씨는 관람객 40여 명과 함께 1시간 동안 ‘역사 여행’을 나눴다.	×
인트라넷	Intra-net	내부 전산망	○ 부회장은 <u>인트라넷</u> 에 재미있는 내용을 많이 올리라고 주문하는가 하면....	×

2002. 7. 언론 외래어 순화안(6차)

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
로드숍	road shop	직영점	명동 밀레오레가 개점한 2000년 6월 당시 명동 상권은 갤럭시·에스콰이어·엘칸토 등의 ‘ <u>로드숍</u> ’이 주축이었다.	×
클린업 타임	cleanup time	청소 시간	이처럼 쓰레기가 줄어든 것은 자원 봉사자와 90% 이상의 관중이 경기 전후에 경기장 전광판 등으로 안내되는 ‘ <u>클린업 타임</u> ’에 쓰레기를 치운 데다 붉은 악마가 응원 도구를 회수하고 주변 쓰레기를 치우는 데 모범을 보였기 때문인 것으로 풀이된다.	×
넌비	NIMBY(Not In My Back Yard)	지역 이기주의	민선 지방 자치 시대가 출범한 이후, ‘ <u>넌비</u> ’와 ‘ <u>핼피</u> ’ 현상이 두드러지면서 갖가지 낭비 요인이 늘어나고 있다.	×
핼피	PIMFY(Please In My Front Yard)	지역 이기주의		×
멘토	mentor	(담당) 지도자	성신 여대생 ○○○ 씨는 몹시 흥분해 있었다. 자신의 <u>멘토</u> 가 다름 아닌 삼경정보통신 김혜정 사장이었기 때문이다.	×
올인원	all-in-one	일체형	<u>올인원</u> 다기능 머그컵.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
코너 플래그	corner flag	구석 깃발	백전 노장답게 홍은 골문 오른쪽 귀퉁이로 완벽한 킥을 해냈다. 그리고 오른팔을 휘저으며 <u>코너 플래그</u> 쪽으로 뛰어 나왔다.	×
프로텍터	protector	보호대	김태영은 이탈리아전에서 코뼈가 내려앉는 부상을 당했음에도 ‘배트맨’을 연상케 하는 <u>프로텍터</u> 를 쓰고 스페인의 파상 공격을 무력화시켰다.	×
이노베이션	innovation	기술 혁신	미국 MIT대 경영대학원 ‘슬론 스쿨’의 리처드 슈말렌지 학장은 가격 정책, 원가 절감, 규모의 경제 등 고전적인 경쟁력 요인 외에 ‘ <u>이노베이션</u> ’에 주목해야 한다고 강조했다.	×
폴리스 라인	police line	통제선	또 한편으로는 <u>폴리스 라인</u> 안쪽을 따라 ‘기차놀이’를 즐기고, 빗속에 풀죽이 된 종이를 쓰레기통에 담는 질서 있는 모습으로 어른들을 놀라게 하기도 했다.	×
레버리지 효과	leverage 效果	지렛대 효과	월드컵으로 국가 브랜드가 높아지고 기업 브랜드도 동반 상승하는 ‘ <u>레버리지 효과</u> ’가 발생했다.	×
로스컷	loss cut	손절매	강제 <u>로스컷</u> 으로 인한 주가 급락 뒤에는 단기적인 반등 국면이 이어질 가능성이 높다는 주장이다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
이너 서클	inner circle	패거리	또한 고시 합격자들은 ‘동기(同氣)’끼리 폐쇄적인 ‘ <u>이너 서클</u> ’을 형성해 개방적이고 공정한 행정 발전을 저해한다.	×
어닝스 서프라이즈	earnings surprise	실적 급등	대부분 업종들이 전년 동기 대비 실적 호전 폭은 컸지만 <u>어닝스 서프라이즈</u> 가 러시를 이루었던 1분기에 비하면 실적 증가세가 주춤해진 상태.	×
컨트롤 타워	control tower	사령탑	선대위가 현장 선거를 총괄하는 ‘야전군’이라면, 기획단은 능동적인 선거 전략 수립과 점검, 내밀한 특수 업무를 수행하는 ‘ <u>컨트롤 타워</u> ’라는 설명이었다.	×
로틴	low teen	10대 초반	요즘 ‘ <u>로틴(low teen)</u> ’의 생활은 김 부장의 상상을 훨씬 넘어선다.	×
다이어리	diary	①일정 기록 ②일기장	트랜스 노트에는 또 손 필기를 인식하는 <u>다이어리</u> 기능 같은 소프트웨어들이 있다.	×
타이	tie	①동점, ②무승부 ③동일	2002 여자 프로 농구 겨울 리그에서 팀 최다 연패 <u>타이</u> 기록인 4연패 중이던 삼성 생명은 연패 기록을 끊겠다는 각오였다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
오버웨이트	overweight	과다 보유	LG 증권 홍콩 법인의 영업 담당자는 “외국인의 보유 주식 가운데 삼성 전자가 <u>오버웨이트</u> 됐지만 최근 상당히 해소됐다고 말했다.	×
클린존	clean zone	선도 (대상) 지역	검찰이 서울 중구 북창동 등 서울시청 주변과 성북구 돈암동 성신여대 주변, 서초구 서초동 법조 타운 등 3곳을 ‘ <u>클린존</u> ’으로 지정하고 이들 지역의 음란 퇴폐 및 청소년 유해 업소를 집중 단속한다.	×
포스트 월드컵	post world cup	월드컵 이후	김 대통령이 개각 구상에 들어갈 때는 이 총리 교체를 포함한 전면 개각을 통해 대선 관리와 <u>포스트 월드컵</u> 대책을 이끌 중립 내각을 조기에 선보인다는 것이었다.	×
롤플레이팅 게임	role-playing game	가상 역할 게임	EA 코리아에서 이달 초 선보인 ‘파이널판타지 X’는 가정용 게임기인 플레이스테이션(PS)2용 <u>롤플레이팅 게임</u> 이다.	×
홈택스	home tax	안방 납세	국세청이 4월부터 시작한 <u>홈택스 서비스</u> 에 2달 만에 개인 및 법인 사업자 등 15만여 명이 몰릴 정도다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
골든 크로스	golden cross	강세 전환 지표	<u>골든 크로스</u> 는 가격의 단기 이동 평균선이 장기 이동 평균선을 넘어서는 상황으 로 <u>골든 크로스</u> 가 발생하면 강세장으로서의 전환 신호로 해석된다.	×
데드 크로스	dead cross	약세 전환 지표	반대로 단기 이동 평균선이 장기 이동 평균선 밑으로 떨어지는 <u>데드 크로스</u> 가 나 타나면 가격은 대세 하락기 로 접어드는데.....	×
브레인스토밍	brainstorming	①자유 토론 ②자유 토의	김 군 등 경원고 발명반 35명 의 학생은 매일 아침 한 시간 일찍 나와 황 교사의 지도 아래 <u>브레인스토밍</u> 을 했고, 저녁 때도 공작실에서 밤늦 게까지 작품을 만들었다.	×
다운로딩	downloading	(내려)받기	생략.	×
인큐베이팅 펀드	incubating fund	창업 보육 자금	국제 자본 시장 진출을 지 원할 ‘나스닥 IT <u>인큐베이 팅 펀드</u> ’ 국내 업무 집행 조 합원을 선정했다.	×
와일드카드	wild card	예외 규정	그러나 올림픽과 마찬가지로 3명의 <u>와일드 카드</u> 제도를 시행하며 이미 아시아 올림 픽 평의회에 승인을 받았다.	×
패스트푸드	fast food	즉석식	생략.	×
프랜차이즈	franchise	가맹점	최근 부동산 중개업소들이 <u>프랜차이즈</u> 형태로 대형화 하면서 서비스도 크게 개선 되고 있다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
백패커	backpacker	배낭 여행객	가족 단위다 보니 비용도 만만찮아 부담스러운 것도 사실. 가까운 곳을, 짧은 기간에, <u>백패커</u> 처럼 개별 여행자로 다녀온다면 몰라도.....	×
서비스드 레지던스	serviced residence	임대형 주거 시설	한국을 찾은 외국인과 외국 기업 수가 크게 늘고 있어 <u>서비스드 레지던스</u> 가 장기 거주 비즈니스맨들을 대상으로 호텔과 아파트의 틈새를 파고들 수 있을 것.....	×
어닝 시즌	earnings season	실적 발표 기간	한국 주식 시장이 본격적인 <u>어닝 시즌</u> 에 돌입했다.	×
업로딩	uploading	올리(주)기	주파수를 알고 나면 해당 전파에 자신의 신호를 얹을 수 있는 <u>업로딩</u> 을 하면 되는데, 업로딩 장비는 시장에서 얼마든지 살 수 있다.	×
비트크로스	bitcross	(반도체) 세대 교체	반도체 D램 업계에 벌어지는 ‘ <u>비트크로스</u> ’ 현상이 업계 구조 조정을 가속화할 것으로 예상되고 있다.	×
워터스크린	water screen	수막 영상	행사 기간 내내 동굴과 인간을 주제로 한 멀티퍼포먼스 공연과 <u>워터스크린</u> 쇼등이 준비돼 있으며.....	×
빈티지 룩	vintage look	①종고풍 ②거지풍	90년대 후반 외환 위기 때부터 실용 패션으로 자리잡은 <u>빈티지 룩</u> 이 경기와 관계없이 유행이 돼 버렸다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
레시피 마케팅	recipe marketing	요리법 판촉	제품을 활용한 요리법이 담긴 책자를 제품 속에 공짜로 끼워주는 ‘ <u>레서피(→레시피) 마케팅</u> ’이 요즘 식품 업체들 사이에서 붐이다.	×
피트니스센터	fitness center	건강 센터	임대 관리는 싱가포르에 본사를 둔 입주 관리 전문 회사인 애스코트, 저층부의 <u>피트니스 센터</u> 와 각종 부대 시설 관리는 메리어트 호텔이 각각 맡는다.	×
크로스 라이선스	cross license	특허 교환(권)	KTF는 삼성 전자에 듀얼 창 사용권을 주는 대신 삼성전자의 천지인 자판을 쓰는 <u>크로스 라이선스</u> 를 유지하고 있다.	×
정크본드	junk bond	쓰레기 채권	게다가 회사의 신용 등급도 <u>정크본드</u> 수준으로 떨어질 위기에 처해 있다.	×
얼리 어답터족	early adopter族	신제품광	<u>얼리 어답터족</u> 이란 멀쩡한 제품이 있는데도 “신제품이라면 일단 사고 본다”는 원칙에 충실한 소비자 층.	×
메이저	major	주류	클래식 음악에서 중세 교회의 모드는 17세기경에 <u>메이저/마이너</u> 스케일이 확립되면서 더 이상 사용되지 않았다.	×
마이너	minor	비주류	”	×

5. 인사 발령

신임

김선철: 국립국어연구원 학예연구사 발령(시보, 9월 5일자)

이병규: 국립국어연구원 학예연구사 발령(시보, 9월 5일자)

김한샘: 국립국어연구원 학예연구사 발령(시보, 9월 5일자)

전보

박명선(사무관): 국립국어연구원 서무과→문화관광부 국어정책과(8월 8일자)

최훈창(서기관): 문화관광부 체육진흥과→국립국어연구원 서무과(8월 8일자)

6. ‘정보화 시대에 따르는 민족어의 통일적 발전과 언어정보산업표준에 관한 학술 모임’ 참가

국립국어연구원 어문규범연구부의 이승재 학예연구관은 지난 8월에 중국 베이징에서 열렸던 남북 언어 정보 산업 표준에 관한 학술 모임에 참가하여 남북한 국어 정보화의 문제점과 앞으로의 발전 방향에 대하여 논의하였다.

가. 일시 : 2002년 8월 3일(토) ~ 8월 6일(화)

나. 장소 : 중화인민공화국 베이징시 21세기 주점

다. 주관 : 국제고려학회 아시아 분회, 북경대학교 조선문화연구소

라. 주최 : 남북언어정보산업표준위원회, 기술표준원(언어정보표준기술연구회), 사회과학원 언어학 연구소, 중국 조선어학회, 중국 조선어신식학회

마. 회의 내용

- 제1분과 : 국어 정보화의 현황과 문제점
- 제2분과 : 전문 용어 표준화

- 제3분과 : 정보 교환을 위한 문자 코드의 발전 방향
- 제4분과 : 통일 자판 제정을 위한 실험 방안
- 제5분과 : 코퍼스(말뭉치) 구축 현황과 발전 방향

7. ‘새국어생활’ 유료화 예고

‘새국어생활’은 국민의 바르고 품위 있는 언어 생활에 도움을 줄 목적으로 계간으로 2,500부씩 발행하여 지금까지 공공 도서관과 개인 연구자들에게 무료로 보내드리고 있습니다. 그러나 최근 몇 년 사이에 ‘새국어생활’을 보내달라고 요청하는 곳이 해마다 대폭 늘어나고 있는데 한정된 예산으로는 그런 요청에 응하기 어려운 실정입니다.

그래서 ‘새국어생활’을 필요한 사람은 누구나 사 볼 수 있도록 이제까지 한정된 배포처에 무료로 보급해 오던 방식을 바꾸어 2003년 봄호부터 유료화하기로 결정하였습니다. 가격이나 구입 방법 등 구체적인 사항은 2002년 겨울호에 알려 드리겠습니다. 기존에 ‘새국어생활’을 받으시던 분들께 2003년 봄호부터 더 이상 무료로 보내 드리지 못하게 됨을 대단히 송구하게 생각합니다. 유료화되더라도 최소한의 실비로 제공할 것을 약속드리며 여러분의 지속적인 성원과 애호를 부탁드립니다.

8. ‘우리말 가꾸기 운동’ 안내

요즈음 우리의 언어생활을 돌아 보면 우리말로 바꾸어 쓰려는 노력 없이 외국어를 그대로 쓰는 경우가 흔합니다. 급속하게 유입되는 외국어는 우리말이 제대로 발전할 수 없게 할 뿐만 아니라 우리 열까지 뒤흔들고 있습니다.

이에 국립국어연구원에서는 국민 여러분의 도움을 받아 우리말을 지키고 가꾸는 운동을 벌이고자 합니다. 외국어가 우리의 언어 생활 속에 굳어지기 전에, 이를 물리칠 만한 좋은 우리말이 생각나시면 알려 주십시오.

그리고 여러분이 알고 있는 **정겨운 토박이말 중에서 살려 쓰고 싶은 말이 있으면 함께 알려 주십시오.**(‘국어대사전, 방언사전에도 올라 있지 않은 방언’, ‘방언사전을 보완할 내용’이라면 더 좋습니다).

보내 주신 내용은 국어 순화나 방언 자료 수집에 활용할 예정입니다. 권말의 ‘엽서’(우편요금 수취인 후납 부담)를 이용해 주시기 바랍니다.(내용이 많으면 팩스 02-669-9727이나 전자우편 leejs@korean.go.kr로 보내 주십시오.)

(1) 외국어를 다듬은 말

[외국어] → [다듬은 말] ※[설명]

(예): 포털 사이트(portal site) → 들머리 사이트, 정보 망라 사이트

※[설명] ‘포털’은 ‘우람한 문, 입구, 정문’…….

(2) 살려 쓰고 싶은 토박이말

[토박이말] : [뜻/대응 표준어] ※[예문] ※[사용자 거주지 : 시·군면 단위] ※[사용자 성명, 관계, 연령, 연락처] ※[기타]

(예): [토박이말] 갈라부리하다: [뜻/대응 표준어] ‘호리호리하다, 날씬하다’,
[예문] 웬 갈라부리하이 생긴 아가 우리 손녀를 돼지라 놀리썩는 기라
(뜻풀이: 웬 호리호리하게 생긴 애가 우리 손녀를 돼지라 놀려대는 거라.)

[토박이말 사용자 거주지 / 토박이말 사용 지역] 대구시,

[토박이말 사용자 성명, 관계, 연령, 연락처] 김○○, 83세, 어머니,
대구시 남구 대명6동
581번지

[기타] 사용 지역의 한계, 품사, 어감, 문법상·의미상의 제약 등…….

※ ‘우리말 가꾸기 운동’에 참여한 독자의 의견

지난 7월 1일부터 8월 31일 사이에 ‘우리말 가꾸기 운동’에 참여해 준 독자의 의견 중 국어 순화나 방언 자료의 수집에 도움이 될 만한 의견을 보내 주신 분과 그 내용은 아래와 같습니다. 국립국어연구원에서 벌이는 ‘우리말 가꾸기 운동’을 두루 알려 주시고 앞으로도 많이 성원해 주시기를 바랍니다.

● 이선구(경기도 용인시 성북동)

※ 살려 쓰고 싶은 토박이말

6·25 전쟁 전에 서울에서 흔히 쓰던 말 세 가지.

- (1) 되비지: 콩을 갈아 콩국물을 빼지 않고 끓인 것. 사철 먹음. 국어 사전의 ‘되두부’ 항목에서 설명을 하고 있으나 서울 사람들은 ‘되두부’라는 말은 별로 쓰지 않았던 것으로 기억함.
- (2) 고작비지: 두부를 만들고 남은 비지를, 청국장 만들 때처럼, 뜨거운 곳에서 띄운 비지. 주로 겨울철에 먹음.
- (3) 머느리두부: 두부를 만들기 위해 콩국물을 끓일 때 위에 생기는 콩국물의 막(간수를 넣기 전).

[토박이말 사용자 거주지]: 고향은 경기도 양주군이고 현재는 경기도 용인시에 살지만 생애 대부분을 서울시에서 보냄.

[토박이말 사용 지역]: 서울시, 경기도 양주군

● 박지홍(부산광역시 수영구 남천동)

동부 경남 방언 다섯 가지

- (1) 깡판: 추잡한 판국 (예) 결국 일은 깡판이 되었다.
- (2) 다잡다: 채촉하다
- (3) 새첩다: 단단하고 예쁘다. ‘아름답다’는 미술미를 나타내나 ‘새첩다’는 실용미를 나타낸다. (예) 그 가시나 새첩다. 살림 잘 살겠다.

- (4) 송치랍다: 모난 짓을 골라가며 하다.
- (5) 훑다: 날짐승을 쫓다. 쫓으면 뛰어 달아나고 훑으면 날아 달아난다. ‘닭’은 ‘쫓다’와 ‘훑다’가 두루 쓰이는데, 자기 집 닭에 대해서는 ‘쫓다’, 남의 집 닭에 대해서는 ‘훑다’가 잘 쓰인다. (예) 그 개 쫓아라. 저 까무구(→까마귀) 훑어라[후처라].

● 강신항(서울특별시 종로구 명륜동)

- (1) 밤새: 안동 지방에서 아침 인사를 나눌 때 쓰는 말.
“밤새 안녕하셨습니까?”를 줄인 말.
- (2) 되로리: 각자 부담의 옛말.
- (3) 개갈 안 나는 소리: 충남 북부 지방에서 쓰는 말. ‘조리 없는 소리, 정리 안 된 소리, 헛소리’ 등 여러 뜻이 있음. (예) 개갈 안 나는 것 고만 해!